



名家名译世界文学名著

伊索寓言

〔古希腊〕伊 索◎著
〔英〕琼 斯◎编 杨海英◎译

Aesop's Fables

名家名译世界文学名著



伊索寓言

〔古希腊〕伊 索◎著
〔英〕琼 斯◎编 杨海英◎译

Aesop's Fables

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索著 ; (英) 琼斯编 ; 杨海英译. — 北京 : 北京理工大学出版社, 2015.5

ISBN 978-7-5682-0534-4

I. ①伊… II. ①伊… ②琼… ③杨… III. ①寓言—作品集—古希腊 IV. ①I545.74

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第083034号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 11.25

责任编辑 / 李慧智

字 数 / 135千字

文案编辑 / 李慧智

版 次 / 2015年 6 月第1 版 2015 年 6 月第1 次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 22.00元

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



译者前言

《龟兔赛跑》《乌鸦喝水》《农夫和蛇》……这些伴随着我们成长的寓言故事，犹如一盏盏智慧之灯照亮了我们的童年。《伊索寓言》中收录了很多这样脍炙人口的故事，以短小精悍的篇幅、惟妙惟肖的形象、生动恰当的比喻，阐述了一则则既浅显易懂，又发人深思的人生哲理。千百年来，《伊索寓言》历久弥新，一直以来令人们喜闻乐见、爱不释手。

寓言作为文学作品的一种体裁，反映了人们的生活智慧，是人们在生产劳作和日常生活中的感悟，常常通过假托的故事或拟人的手法来说明某个道理，带有教育、劝导的作用。《伊索寓言》是世界上最早的一部寓言故事集，该书原名为《埃索波斯故事集成》，汇集了古希腊民间流传的讽喻故事，经后人加工整理，成为现在流传的《伊索寓言》。从作品来看，

各篇独立性强，所反映出的思想倾向各不相同，可见是古希腊人在相当长的历史时期内的集体创作。《伊索寓言》是古希腊文学的重要组成部分，是古希腊人对世界的认识和感悟，通过寓言这种形式映照出人间情状，代表了古希腊的精神象征。

《伊索寓言》让人们在轻松的阅读中，纵观世间百态。许多生动的小故事揭示了早期人类的生活状态，是社会大众的斗争经验与生活教训的总结。作品所描述的动物之间、植物之间、人和自然以及人和神之间等种种关系表现了当时的社会关系，作者谴责当时恃强凌弱、弱肉强食的社会现状，鼓励受压迫的人们团结起来与恶势力进行斗争。《伊索寓言》主要反映的是古希腊社会的平民生活，作品中出现较多的是农夫、商人和普通百姓的形象。由于《伊索寓言》来自民间，所以社会大众的生活和思想感情得到了较为突出的反映。如对劳动创造财富的肯定，对社会现实不公的抨击，对权贵自私贪婪的揭露，对坏人残酷无情的鞭挞。同时，这些小故事还隐射出人类的善良、仁慈、虚伪、愚昧等种种秉性和品行，多维地揭露了人类真实复杂的性格特点。许多小故事往往简洁客观地叙述一件事，最后以一句话画龙点睛地揭示蕴含的道理。例如，《狐狸和葡萄》反映了人们日常生活中较为常见的一种“吃不到葡萄说葡萄酸”的心理现象；《农夫和蛇》的故事告诫人们不要盲目地对敌人给予同情；《披着羊皮的狼》阐述了聪明反被聪明误的道理；《牧童和狼》警示人们谎话一旦说多，即使说真话也没人相信了。还有许多寓言故事中蕴含着处世哲学，教人怎样分辨是非，怎样运用聪明才智去战胜困难。《伊索寓言》所传递的思想意义已经超越时空，至今仍然让人受益匪浅。

谐趣隽永的艺术表现形式也是《伊索寓言》多年来深受人们喜爱的一个重要原因。这部寓言故事选取了独特的叙事模式和拟人手法，大部分

是拟人化的动物寓言，少部分以植物、人或神为主人公。作品以动物形象来替代各种各样的人，赋予动物以人的行为方式，借此形象化地道出某种思想道德意识或社会生活经验，叙事简约、寓意深远。《伊索寓言》中的有些动物具有固定的特征指向，例如狮子代表权贵，有关狮子的寓言笔锋辛辣机智，旨在嘲讽时政。而还有一些动物则无固定的特征指向，例如狐狸、狼等，有时受肯定，有时受批判，通过动物拟人化来表达作者的思想倾向。这些动物寓言虽是虚构，却又自然逼真，与后世寓言形成的基本定型的性格特征有所不同。此外，《伊索寓言》多含有神话因素，往往将万物起源归诸神话，如《北风和太阳》《普罗米修斯和造人》等，笔意妙趣横生。在《伊索寓言》里，常常充满了冷峻俏皮的幽默、精辟深邃的评论，不仅可以作为少年儿童的启蒙读物，更是一本经典的生活教材。

这部《伊索寓言》（*Aesop's Fables*）是根据广为流传的琼斯（V. S. Vernon Jones）的英译版本进行翻译的，部分插图选用的是拉克姆（Arthur Rackham）所作的插图。本书精选了琼斯版本中的大部分篇目，希望通过简洁精练的语言、平易近人的风格，让更多的读者能从《伊索寓言》中得到自己想要的人生经验。

杨海英

2012年12月



目录

Contents

- | | |
|---------------|----------------|
| 狐狸和葡萄 / 001 | 女主人和仆人 / 014 |
| 烧炭工和漂洗工 / 002 | 北风和太阳 / 015 |
| 猫和老鼠 / 002 | 善和恶 / 016 |
| 淘气的狗 / 003 | 野兔和青蛙 / 016 |
| 下金蛋的鹅 / 003 | 狐狸和鹤 / 017 |
| 老鼠开会 / 004 | 牛栏里的鹿 / 019 |
| 蝙蝠和黄鼠狼 / 004 | 披着羊皮的狼 / 019 |
| 狗和猪 / 005 | 挤牛奶的姑娘 / 020 |
| 马和马夫 / 005 | 海豚、鲸鱼和鲑鱼 / 020 |
| 狐狸和乌鸦 / 005 | 狐狸和猴子 / 021 |
| 狼和小羊 / 007 | 驴和哈巴狗 / 021 |
| 孔雀和鹤 / 007 | 杉树和荆棘 / 022 |
| 猫和鸟 / 008 | 青蛙对太阳的抱怨 / 023 |
| 败家子和燕子 / 009 | 狗、公鸡和狐狸 / 023 |
| 老妇人和医生 / 009 | 蚊子和公牛 / 024 |
| 月亮和妈妈 / 010 | 熊和旅行者 / 025 |
| 墨丘利和樵夫 / 011 | 奴隶和狮子 / 025 |
| 驴、狐狸和狮子 / 012 | 蜜蜂和朱庇特 / 026 |
| 狮子和老鼠 / 012 | 跳蚤和人 / 027 |
| 乌鸦喝水 / 013 | 橡树和芦苇 / 028 |
| 男孩和青蛙 / 014 | 盲人与幼兽 / 029 |

男孩和蜗牛 / 029
猿猴和两个旅行者 / 029
牧童和狼 / 030
驴和货物 / 031
螃蟹和妈妈 / 031
狐狸和山羊 / 032
渔夫和鲑鱼 / 032
自吹自擂的旅行者 / 033
驴和影子 / 033
狗和厨师 / 034
农夫和他的孩子们 / 034
农夫和命运女神 / 035
油灯 / 035
小偷和公鸡 / 036
朱庇特和猴子 / 037
父亲和儿子 / 037
老狮子 / 038
吃饱了的狐狸 / 038
披着狮皮的驴 / 039
猫头鹰和鸟 / 040
母山羊和胡须 / 041
老鼠、青蛙和鹰 / 041
洗澡的小男孩 / 042
男孩和荨麻 / 043
农夫和苹果树 / 043
冒充医生的青蛙 / 044
寒鸦和鸽子 / 044
两只袋子 / 045
食槽里的狗 / 045

朱庇特和乌龟 / 046
青蛙想要一个国王 / 046
男孩和榛果 / 048
公牛和轴承 / 048
橄榄树和无花果树 / 049
狮子和野猪 / 049
男人和狮子 / 050
乌龟和老鹰 / 050
没有尾巴的狐狸 / 051
大海和遭遇海难的人 / 052
虚荣的寒鸦 / 052
旅行者和狗 / 053
屋顶上的小孩 / 053
野猪和狐狸 / 053
墨丘利和雕刻师 / 054
鹰和捕鹰人 / 054
狐狸和狮子 / 055
小鹿和妈妈 / 056
池塘边的雄鹿 / 056
胡桃树 / 057
狗和影子 / 057
墨丘利和商人 / 058
老鼠和黄鼠狼 / 058
铁匠和小狗 / 059
孔雀和朱诺 / 059
熊和狐狸 / 060
牛和青蛙 / 061
驴和老农夫 / 062
大力士和马车夫 / 062

- 人和神像 / 063
- 石榴树、苹果树和荆棘 / 063
- 狮子、熊和狐狸 / 063
- 人和森林之神 / 064
- 黑人 / 066
- 两个士兵和强盗 / 066
- 狮子和野驴 / 067
- 卖神像的人 / 067
- 鹰和箭 / 068
- 富人和皮匠 / 068
- 母狮和母狐 / 068
- 老妪和酒坛 / 069
- 猫和公鸡 / 070
- 龟兔赛跑 / 071
- 蝮蛇和锉刀 / 072
- 士兵和马 / 072
- 牛和屠夫 / 073
- 狼和狮子 / 073
- 羊、狼和雄鹿 / 074
- 狮子和三头公牛 / 075
- 老猎狗 / 075
- 山羊和葡萄树 / 076
- 马和骑手 / 077
- 云雀和农夫 / 077
- 两口锅 / 078
- 狮子和驴 / 078
- 猎狗和野兔 / 079
- 占卜者 / 080
- 三个工匠 / 080
- 狼和鹤 / 081
- 被俘的号兵 / 082
- 狼和羊 / 082
- 金枪鱼和海豚 / 083
- 野兔和猎犬 / 083
- 狮子、老鼠和狐狸 / 084
- 老鼠和公牛 / 084
- 老鹰、猫和野猪 / 085
- 城里老鼠和乡下老鼠 / 085
- 狼、狐狸和猩猩 / 087
- 狮子和公牛 / 088
- 老鹰和公鸡 / 088
- 逃跑的寒鸦 / 089
- 农夫和狐狸 / 089
- 维纳斯和猫 / 090
- 乌鸦和天鹅 / 091
- 独眼的雄鹿 / 091
- 公鸡和宝石 / 092
- 苍蝇和拉车的骡子 / 093
- 农夫和鹤 / 093
- 狼和牧羊人 / 094
- 战马和磨坊主 / 094
- 蚱蜢和猫头鹰 / 095
- 农夫和蛇 / 095
- 蚱蜢和蚂蚁 / 096
- 两只青蛙 / 097
- 修鞋匠改行做医生 / 097
- 驴、公鸡和狮子 / 098
- 肚子和器官 / 098

- 秃子和苍蝇 / 099
- 驴和狼 / 100
- 病人和医生 / 100
- 猴子和骆驼 / 101
- 行人和悬铃树 / 102
- 跳蚤和牛 / 103
- 鸟、兽和蝙蝠 / 103
- 男子和他的两个情妇 / 104
- 鹰、寒鸦和牧羊人 / 104
- 磨坊主、他的儿子和他们的驴 / 105
- 雄鹿和葡萄藤 / 107
- 射手和狮子 / 107
- 狼和母山羊 / 108
- 被狼追捕的羔羊 / 109
- 生病的鹿 / 109
- 小牛和公牛 / 109
- 狮子的王国 / 110
- 驴和骡 / 111
- 驴和赶驴人 / 111
- 狮子和野兔 / 112
- 狼和狗 / 112
- 树和斧子 / 113
- 公牛和牛犊 / 114
- 笼中鸟和蝙蝠 / 114
- 天文学家 / 115
- 工人与蛇 / 115
- 驴和买主 / 116
- 秃头的猎人 / 116
- 小羊和狼 / 117
- 欠债者和母猪 / 118
- 牧人和丢失的牛 / 118
- 骡 / 119
- 家驴和野驴 / 120
- 父亲和两个女儿 / 120
- 猎狗和狐狸 / 121
- 驴和主人 / 121
- 驮货驴、野驴和狮子 / 122
- 狐狸和蚱蜢 / 122
- 青蛙和井 / 123
- 螃蟹和狐狸 / 124
- 蚂蚁 / 124
- 驴和狗 / 125
- 驮运神像的驴 / 125
- 牧羊人和山羊 / 126
- 牧羊人和狼 / 127
- 狮子、朱庇特和大象 / 127
- 猪和羊 / 129
- 养蜂人 / 129
- 园丁和狗 / 130
- 恋爱中的狮子 / 130
- 蝙蝠、荆棘和海鸥 / 131
- 河流和海洋 / 131
- 狼和马 / 132
- 狗和狼 / 133
- 黄蜂和蛇 / 133
- 鹰和甲虫 / 134
- 狗和狐狸 / 134
- 吹笛的渔夫 / 135

- | | |
|-------------------|------------------|
| 捕鸟人和云雀 / 136 | 庸医 / 150 |
| 泽马德斯和他的寓言 / 136 | 为狮子服务的狐狸 / 151 |
| 农夫、驴和牛 / 137 | 狐狸和刺猬 / 152 |
| 猴子和海豚 / 137 | 狮子、狼和狐狸 / 152 |
| 乌鸦和蛇 / 139 | 狐狸和豹 / 153 |
| 夜莺和老鹰 / 139 | 赫拉克勒斯和普路托斯 / 154 |
| 玫瑰和不凋谢的花 / 139 | 乌鸦和渡鸦 / 154 |
| 人、马、牛、狗 / 140 | 女巫 / 155 |
| 狼、绵羊和公羊 / 140 | 老人和死神 / 155 |
| 天鹅 / 141 | 守财奴 / 156 |
| 蛇和朱庇特 / 141 | 狐狸和河 / 157 |
| 狼和影子 / 142 | 马和鹿 / 157 |
| 农夫和狼 / 143 | 狐狸和荆棘 / 158 |
| 鸚鵡和猫 / 143 | 狮子、狐狸和雄鹿 / 158 |
| 墨丘利和被蚂蚁咬了的人 / 144 | 蛇和鹰 / 159 |
| 雄鹿和狮子 / 144 | 鹰、鳶和鸽子 / 160 |
| 骗子 / 145 | 猎人和樵夫 / 160 |
| 狗和牛皮 / 145 | 马和驴 / 161 |
| 狮子、狐狸和驴 / 146 | 牧羊人和野山羊 / 162 |
| 捕鸟人、山鹑和公鸡 / 147 | 鸬鹚和捕鸟者 / 162 |
| 农夫和狗 / 147 | 普罗米修斯和造人 / 163 |
| 蚊子和狮子 / 148 | 燕子和乌鸦 / 163 |
| 屠夫与顾客 / 149 | 猎人和骑手 / 163 |
| 赫拉克勒斯和密涅瓦 / 149 | 夜莺和燕子 / 164 |
| 鹰和狐狸 / 150 | 旅行者和命运女神 / 164 |



狐狸和葡萄

饥肠辘辘的狐狸看到一串串诱人的葡萄沿着高高的树藤挂落下来，它用力往空中一跃，伸手去摘葡萄。但这完全是徒劳的，因为葡萄刚好在够不到的地方，所以狐狸只好放弃了。离开时，它悻悻然地说：“我想，那些葡萄虽然已经熟了，但现在看起来还很酸呢。”





烧炭工和漂洗工

从前有位烧炭工，独自一人生活和工作。后来，一位漂洗工恰好也来到这个地区定居。烧炭工认识他以后，发现他是一个值得交往的人，就问他是否愿意搬来一起住。烧炭工说：“那样的话，我们将更好地相互了解，而且我们的家用开支将会减少。”漂洗工谢过了他的好意，回答说：“先生，我不能和你同住，为什么呢，因为我费力漂白的每一件东西也许立即会被你的木炭熏黑。”



猫和老鼠

有一幢房子曾经有老鼠出没。一只猫得知此事后，自言自语道：“那正是适合我的地方。”于是，它来到房子门口站岗，把老鼠一只只抓来吃了。终于，老鼠再也不能在那里待下去了，它们决定回自己的洞里待着。“那是有点棘手的，”猫自言自语，“唯一能做的就是使个把戏把它们骗出来。”它细细琢磨了一下，然后爬上墙，把后腿挂在一个钩子上，让自己挂下来装死。不久，一只老鼠从隐蔽处出现，看到猫悬挂在那儿。“啊哈！”它大喊道，“女士，我想你太聪明了，这毫无疑问，但是，即使你把自己变成一只食品袋悬挂在那儿，也休想让我们靠近你半步，免得你抓住我们。”

如果你聪明的话，就不会被敌人伪装的假象所蒙骗。



淘气的狗

曾经有一条狗常常扑到人们的身上，无缘无故就张口咬人。对于来主人家拜访的每一个人来说，它是一个非常讨厌的家伙。因此，主人就系了一只铃铛绕在它的脖子上，提醒人们注意它的行踪。狗因为这个铃铛而洋洋得意，并且炫耀地发出叮当声，从中得到了极大的满足。然而，有一条老狗走过来对他说：“朋友，低调一点会更好。你没有想过吧，铃铛难道是给予你所做功劳的奖赏？恰恰相反，那是耻辱的标志。”

声名狼藉常常被误认为大名鼎鼎。



下金蛋的鹅

一对夫妇幸运地拥有一只每天会下金蛋的鹅。尽管他们是那么幸运，但不久，他们开始认为这样致富不够快，猜想禽类的体内肯定有金块。于是，他们决定，把鹅宰了能立刻得到昂贵的金块。但是，当他们把鹅开膛破肚后，发现这只鹅只不过是像任何其他鹅一样。因此，他们既没有像希望的那样一夜暴富，也再享受不到日进斗金了。

贪婪会导致失去一切。



老鼠开会

很久以前，老鼠们聚在一起开会，要讨论出一个最好的办法来抵抗猫的袭击。几条建议讨论下来，有一只老鼠站起来说：“我突然想到一个计划，可以确保我们今后的安全，如果你们同意的话就可以执行。我们应该在我们的敌人——猫的脖子上系一个铃铛，当它靠近时，铃铛发出的叮当声会提醒我们。”这条建议得到了老鼠们的热烈赞许，并且已经决定采纳。此时，一只上了年纪的老鼠站出来：“我同意，你的这个计划是我们所有计划中最棒的一个，但我想问，谁去给猫系铃铛呢？”



蝙蝠和黄鼠狼

一只蝙蝠跌落在地上，被黄鼠狼逮住了，当它就要被吃掉时，它请求黄鼠狼放过自己。黄鼠狼说它不能这么做，因为从原则上讲，蝙蝠是所有鸟类的天敌。“噢，但是，”蝙蝠说，“我根本不是鸟，我是鼠。”“那么你是鼠，”黄鼠狼说，“我就接受你的说法吧。”然后，黄鼠狼就放了蝙蝠。一段时间以后，蝙蝠同样被另一只黄鼠狼逮住了，和之前一样，蝙蝠请求黄鼠狼饶了它的命。“不行，”黄鼠狼说，“我从来不会让鼠类有任何机会走。”“但我不是鼠，”蝙蝠说，“我是鸟。”“原来你是鸟啊。”黄鼠狼说道，接着也放走了蝙蝠。

认清形势，随机应变。



狗和猪

一条狗和一头猪在争论，各自声称自己的孩子比其他任何动物更出色。争到最后，猪说：“至少我的孩子一出生时就能看见东西，而你的孩子出生时还没有视力呢。”



马和马夫

从前，有一个马夫常常要花很多时间为他饲养的马修剪梳理毛发。但是，他却每天偷一点马的饲料——燕麦来补贴开销，把燕麦卖了作为自己的收益。马的健康状况逐渐越来越差。最后，它哭着对马夫说：“如果你真正想让我看起来光鲜亮丽，你可以为我梳理得少一点，喂养得多一点。”



狐狸和乌鸦

狐狸发现，有一只乌鸦嘴里衔着一片奶酪停在树枝上，它就想方设法要得到那片奶酪。狐狸走到那棵树下，仰起头对乌鸦说：“我看见上面有一只多么尊贵的鸟啊！它的美丽无与伦比，它的羽毛色泽光鲜。要是它的嗓音像它的长相一样甜美就好了，那它毫无疑问就是鸟中之王。”乌鸦听

了这些奉承的话非常受用，呱呱大叫要立即表现给狐狸看。奶酪自然从乌鸦嘴里掉了下来，狐狸趁机接住，并说：“夫人，你有歌喉，但我觉得，你所需要的是智慧。”

